

RÉSUMÉ

Cahaya Natalia Lumbantobing, 209131003. “Analyse contrastive des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant les chiffres”. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Lettres et des Arts, Université Negeri De Medan. 2014.

Le but de cette recherche est de trouver les idiomes français et indonésiens qui utilisent des chiffres, pour montrer les chiffres utilisés en construisant les idiomes français et indonésiens, pour montrer la fonction de l’idiome et trouver la différence et la ressemblance entre les idiomes français et indonésiens qui utilisent les chiffres.

La méthode utilisée est la méthode contrastive et descriptive contenant des étapes : la collecte de données, l’analyse des données et la comparaison des résultats de l’analyse de données. Pour analyser des données, l’auteur cherche d’abord les idiomes français et indonésiens qui utilisent les chiffres. Et puis l’auteur identifie les chiffres utilisés construisant l’idiome. Après, l’auteur analyse les fonctions des idiomes français et indonésiens et tire la conclusion.

Le résultat de la recherche indique que les idiomes français et indonésiens ont des ressemblances. Il se trouve 3 idiomes français et indonésiens qui utilisent les mêmes chiffres ayant les même sens et fonctions. Il se trouve 2 idiomes qui utilisent les différents chiffres ayant les même sens et fonctions. Enfin, l’auteur trouve 75 idiomes français qui se composent de 84 chiffres ayant 19 chiffres utilisés. Il se trouve 50 idiomes indonésiens qui se composent de 47 chiffres ayant 11 chiffres utilisés. L’auteur trouve aussi les fonctions diverses de chaque idiomes.

ABSTRAK

Cahaya Natalia Lumbantobing, 209131003. “Analisis kontrastif ungkapan menggunakan angka dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia.”. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2014.

Adapun yang menjadi tujuan penelitian ini yaitu untuk menemukan idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan angka, menunjukkan angka yang digunakan untuk membangun idiom Prancis dan idiom Indonesia, menunjukkan fungsi dari setiap idiom dan menemukan perbedaan dan persamaan idiom Prancis dan Indonesia yang menggunakan angka.

Metode penelitian ini adalah metode kontrastif deskriptif yang memiliki tahap-tahap: mengumpulkan data, menganalisa data dan membandingkan hasil analisa data. Untuk menganalisis data, pertama-tama penulis mencari idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan angka. Kemudian penulis juga mengidentifikasi angka-angka yang digunakan dalam membangun sebuah idiom, kemudian menganalisis fungsi-fungsi idiom Prancis dan idiom Indonesia dan menarik kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa antara idiom Prancis dan idiom Indonesia memiliki kesamaan unsur, fungsi dan makna yang sama yakni 2 idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan angka yang sama dengan fungsi idiom dan makna yang sama. Selain itu, penulis menemukan 2 idiom yang menggunakan angka yang berbeda namun memiliki makna yang sama dan fungsi yang sama. Dalam penelitian ini, penulis juga menemukan 75 idiom Prancis yang terdiri dari 84 angka dimana digunakan 19 angka untuk membentuknya. Ada 50 idiom Indonesia yang terdiri dari 47 dimana digunakan 11 angka untuk membentuknya. Penulis juga menemukan fungsi-fungsi idiom Prancis dan idiom Indonesia dari masing-masing idiom.

THE
Character Building
UNIVERSITY